

Cécile A. Holdban – inediti

## Descrizione

Holdban Cecile Holdban Cecile **Cécile A. Holdban** (1974) è nata a Stoccarda, vive a Parigi ed è poeta e traduttrice dall'ungherese e inglese al francese. Frequenta la scuola di Belle Arti e successivamente studi di linguistica (ungherese, finlandese e quechua) all'Alta Scuola di Lingue Orientali. Dopo un intenso periodo coronato da viaggi (Europa ed Europa dell'Est, America del Sud, Asia e India), intraprende la carriera di libraia e parallelamente quella di traduttrice (*Le Mendiant de la beauté*, Attila József, Le Temps des Cerises, 2014; *Tous sports confondus*, Frigyes Karinthy, Editions du Sonneur, 2014). In preparazione una antologia dell'ungherese Sándor Weöres e delle neozelandesi Janet Frame e Emilia Wandt. In poesia ha pubblicato *Ciel passager* (L'Âge chappelle belle, 2012), *Un nid dans les ronces* (La Part commune, 2013), *Poèmes des dâs – À suivi de La Route du sel*, Arfuyen, 2016. Nel 2016 gli viene assegnato il premio [Prix A. Ribot](#) per la sua opera poetica. Dal 2015 co-dirige la rivista di poesia *«Ce qui reste»*. Di prossima pubblicazione la suite *Une robe couleur de jour* (Éditions de la Lune bleue)

Cécile A. Holdban

(inediti)

*traduzione dal francese di Thierry Gillyboeuf*

UNE ANTIENNE

HOLDBAN 01

HOLDBAN 01

Par le miroir brisé,  
et l'eau noire des cités  
viene la neige, viene l'ange.

Un jour un oiseau voulut devenir homme et se jeta  
du sommet d'un haut parapet  
pour apprendre la douleur  
de vivre sans ailes.

Peu de secours dans le vide des cellules  
des ruches humaines  
peu de jour perçant les murs et les strates de trop de matière  
les hommes traînent leurs bêtes dans un élan de peur de leur propre peau  
les organes de leur corps, percés, fragiles, périssables  
les hommes sans les bêtes, dévotus de leur nom nu de bête  
construisent de drêles et sombres nids  
où la vie s'écoute dans l'odeur douce d'être d'une bougie.

Mais l'ange arrive, sans ses ailes  
dans un ciel traversé de rides

il arrive, pur flocon  
bruisse jusqu'au nous son nom amoureux  
blancheur d'aube, blancheur sans fin  
porte jusqu'au nous  
le d'air d'atmosphère.

Voilà ma vie depuis longtemps.

Dans mes mains, tu souffles  
des fleurs de pissenlit  
et puisque je suis là, je sais  
où vont toutes ces paroles  
d'abeilles à la ruche, de truites à la source,  
d'hirondelles aux toits  
mais il suffit  
que le jour se craquelle  
même infiniment  
comme une huile trop épaisse  
un Turner au soleil blanc :

Alors la nuit entre  
goutte après goutte derrière mes yeux  
et projette du vent, de grands arbres mouvants,  
un fracas d'ailes dans le silence.  
Tu dois, pour me rejoindre  
descendre dans un chaos de lignes  
de longs escaliers de pierre.

Dans les couleurs d'agiles du feu  
je porte le rouge à poser sur ta bouche  
suspendu aux artères de mon cœur  
l'arbre de Judée est en fleurs

pulsation sous la pulpe de chaque doigt  
ta main lisse la peau froissante de l'eau  
des gouttes scintillent et se détachent  
jusqu'aux vallons, aux rivières en crue

comme l'eau je te rejoins dans  
les feuilles d'un vert si vif  
que les mordre c'est aimer d'été

au printemps les étoiles mortes vivent  
une saison encore. Les doigts sèment.

C'est ta voix qui court la montagne  
son chant rauque de pierres  
et la neige éclairant la source

dà??oÃ¹ sâ??Ã©lance ma voix.

Je vais naÃ©tre une seconde fois ce soir.

Je mâ??y prÃ©pare. Ã©a fait mal.

Dans un jardin oÃ¹ jâ??ai grandi

les palmiers Ã© vent, *trachycarpus*, dragons en Ã©cailles

tournent sur eux-mÃªmes lentement

le ciel est toujours mÃªr Ã© point

les yeux rubis des groseilles ouvrent des milliers de paupiÃ©res

les cosmos dansent, Ã©blouis.

OÃ¹ es-tuÃ© ?

Pour toujours enterrÃ©... Jusquâ??Ã© ce soir.

Je connais lâ??emplacement exact

oÃ¹ tu as pÃ©ri en rÃªve

au pied de lâ??if aux baies Ã©carlates

un tumulus de terre oÃ¹ plus rien nâ??a poussÃ©.

Câ??est lÃ© que dort mon cÃ©ur.

Les lampes sous les arbres ont des Ã©cailles de serpent

un cÃ©dre baigne son ombre dans le feu

dans le feu il y a le souvenir

de lâ??ocÃ©an

coques de fruits de mer Ã©parpillÃ©es

fossiles et empreintes dâ??Ã©toiles

autour du feu

nous devenons veilleurs et dieux

dâ??une nouvelle genÃ©se.

UNâ??ANTIFONA

HOLDBAN 02

HOLDBAN 02

Dallo specchio spezzato,

e dallâ??acqua nera delle cittÃ©

venga la neve, venga lâ??angelo.

Un giorno un uccello volse diventare uomo e

lanciÃ²

dalla cima dâ??un alto parapetto

per imparare il dolore

del vivere senza ali.

Poco soccorso nel vuoto delle cellule

degli umani alveari

poco giorno bucando le mura e gli strati della

troppa materia

gli uomini trascinano le loro bestie in uno slancio di paura della pelle

gli organi dei loro corpi bucati, fragili, deperibili

gli uomini senza le bestie, svestiti del loro nome di bestia

costruiscono nidi strani e cupi

Image not found or type unknown

dove si spegne la vita nell'odore dolciastro d'una candela.

Ma arriva l'angelo, senza le sue ali  
in un cielo segnato da rughe  
arriva, fiocco purissimo  
fruscia sino a noi il suo nome amoroso  
candore d'alba, candore senza fine  
porta sino a noi  
il desiderio di stella.

Ecco la mia vita da molto tempo.

Nelle mie mani, soffi  
fiori di soffione  
e poich'io sono qui, so  
dove vanno tutte queste parole  
d'api all'alveare, di trote alla fonte,  
di rondini ai tetti,  
abbastanza  
che si screpoli il giorno  
anche infinitamente  
come un olio troppo spesso  
un Turner dal sole bianco:

Allora entra la notte  
goccia dopo goccia dietro i miei occhi  
e soffia vento, grandi alberi mobili,  
un fragore d'ali nel silenzio.  
Devi, per raggiungermi  
scendere in un caos di linee  
lunghe scale di pietra.

Nei colori lievi del fuoco  
porto il rosso da poggiarti alla bocca  
sospeso alle arterie del mio cuore  
l'albero di Giuda in fiore

battito sotto la polpa d'ogni dito  
la tua mano liscia la fremente pelle dell'acqua  
gocce scintillano e si staccano  
sino alle vallette, ai fiumi in piena

ti giungo come l'acqua  
nelle foglie un verde cos'è vivo  
che già amare il morderle

in primavera le morte stelle vivono  
ancora una stagione. Le dita sembrano.

È la tua voce che abbrevia la montagna  
il suo rauco canto di pietre  
e la neve illuminando la fonte  
da dove si slancia la mia voce.

Nascerà una seconda volta stasera.  
Mi sto preparando. Duole.  
In un giardino dove sono cresciuta  
le palme a vento, trachycarpus, draghi con squame  
girano piano su sè stessi  
È sempre maturo a puntino il cielo  
gli occhi rubini dei ribes aprono palpebre a migliaia  
balzano i cosmi, abbagliati.  
Tu dove sei?  
Sepolto per sempre... Sino a stasera.  
Conosco il posto esatto  
dove in sogno sei morto  
ai piedi del tasso con bacche scarlatte  
un tumulo di terra dove più nulla È cresciuto.  
Qui dorme il mio cuore.

Sotto gli alberi i lumi hanno squaglie di serpente  
un cedro bagna la sua ombra nel fuoco  
cà nel fuoco il ricordo  
dell'oceano  
sparpagiate conchiglie di frutti di mare  
fossili ed impronte di stelle  
intorno al fuoco  
diventiamo guardiani e Dei  
dà una genesi nuova.

## VIVE ENTRE LES PIERRES

### VERTICALE

La terre cuite des plaines È touffe.  
Les arbres ardents fleurissent È tes souliers. Les cimes appellent les cimes. Les pierres parlent.  
Veine contre veine, la matière s'embrasse et se mêle, schiste, gypse, calcaire, ossements, bois  
rompu, rèsine et boue. Que ton corps s'Ève, respire et trace nos arpens, nous sommes  
voyageurs minuscules sur l'Èchelle des sentiers.  
Montagne, que ton Ègne vienne, qu'il ravine nos visages dans tes pierres solaires, nous lave dans  
ta brume et perche nos yeux vers l'ascension des rubans de glace.  
Que demeurent toujours vifs l'Èclair des vipères, les Ètoiles saxifrages sous ton soleil froid.  
Tes roches : Ères du ciel, neige au Èur, air rare, vie lente et libre.

Que le sang noir des pins s'écclaircisse  
à l'adret de ta langue et murmure les saisons des oiseaux.  
Que la lune s'élève dans la nasse des eaux prises dans tes glaciers, découpe la nuit de ton ombre, suis-la, dresse et marche.

## VIVA TRA I SASSI

### VERTICALE

Soffocca la terra cotta delle pianure.  
Fioriscono alle tue scarpe gli accesi alberi. Le cime chiamano le cime. Parlan le pietre.  
Vena contro vena, s'abbraccia e si mescola la materia, scisto, gesso, calcare, ossa, legno spezzato, resina e fango. Alzi, respiri il tuo corpo e tracci i nostri acri, siamo minuscoli viaggiatori sulla scala dei sentieri.  
Montagna, venga il tuo regno, che si scavi i nostri visi nelle tue pietre solari, che si venga lavati nella tua nebbia, i nostri occhi issati all'ascesa dei nastri di ghiaccio.  
Che sempre vivo rimanga il lampo delle vipere, le stelle sassifraghe sotto il tuo freddo sole.  
Le tue rocce: madri del cielo, nevischio al cuore, vita lenta e libera.  
Che schiarisca il nero sangue dei pini al versante soleggiato e che mormori le stagioni degli uccelli.  
Che levi la luna nella nassa delle acque rapprese nei tuoi ghiacciai, tagli la notte della tua ombra, seguila, alzati e cammina.

### LES LACS JUMEAUX

### HOLDBAN 03

### HOLDBAN 03

Les yeux se lèvent, et plus haut encore  
jusqu'à faner le blanc et le bleu des fleurs  
agrippées aux entailles  
sous le liseré de glace.  
Nous martelons son sang avec nos pierres et  
en faisons un lit  
Sous l'herbe penchée par les vents dans  
notre ciel.

Sa tombe est creusée en tant une partie  
de la matière,  
et dans l'autre ciel, le ciel dort, une eau  
limpide,  
il est simple d'y mourir,  
l'oiseau sculpte pour toujours de son bec  
la dureté de nos chairs.

### I LAGHI GEMELLI

Image not found or type unknown

S'alzano gli occhi, e ancora pi<sup>1</sup> in alto  
sino a scolorire il bianco e l'azzurro dei fiori afferrati alle tacche  
sotto il bordo di ghiaccio.  
Martelliamo il suo sangue con le nostre pietre e ne facciamo un letto  
sotto l'erba inchinata dai venti nel nostro occhio.

La sua tomba " scavata togliendo una parte della sostanza,  
e nell'altro occhio, dorme il cielo, un'acqua chiara,  
" semplice moririci,  
scolpisce per sempre col suo becco l'uccello  
la durezza delle nostre carni.

## EAUX VIVES

Il y a cette violence joyeuse cette libération dans le jaillissement de certaines sources.  
Plus loin, cette couleur en laquelle on sait renaître, un vert d'un tel bleu, verre de transparence  
pure que viennent parfois assombrir les traces d'éméraude des branches arrachées aux berges  
du torrent. Il bondit et creuse ses lits : les roches roulent comme des seins, pierres ocres et blanches,  
pierres nourricières, architecture douce ameublie par l'eau, châteaux glissants, trous  
sauvages.  
Passages secrets sous la fuite écumieuse, le mouvement perpétuel, passages pour l'innocence.  
Le temps dont nous manquons ne manque plus, métamorphoses liquides.  
Les ablettes strient et constellent cette portion de ciel dans sa course terrestre, lumière capturée au  
midi de l'eau, d'écuplée et projetée sur les pêtures proches, rafraîchissant les mufles  
assoiffés.  
L'eau du futur vient de sous les plis de la terre et des roches, l'eau mémorielle des possibles  
coule et flue en tout ce qui vit.

## ACQUE VIVE

C'è questa allegra violenza questa liberazione nello sgorgare di certe fonti.  
Pi<sup>1</sup> in , questo colore in cui si sa rinascere, un verde cos- blu, vetro di trasparenza che tavolta  
oscura le smeraldine tracce dei rami sradicati alle sponde del torrente. Balza e scava i suoi alvei:  
rotolano le rocce come seni, ocra e bianche le pietre, pietre nutrimento, dolce architettura dissodata  
dall'acqua, scivolosi castelli, varchi selvaggi.  
Passaggi segreti sotto la spumosa fuga, il moto perpetuo, passaggi verso l'innocenza. Il tempo che  
ci manca non manca pi<sup>1</sup>, liquide metamorfosi.  
Le alborelle striano e costellano questa porzione del cielo nella sua terrestre corsa, luce catturata al  
mezzogiorno dell'acqua, decuplicata e progettata sui vicini pascoli, rinfrescando i musci assetati.  
L'acqua del futuro viene da sotto le pieghe della terra e delle rocce, l'acqua memoriale dei  
possibili scorre e fluisce in tutto ci<sup>2</sup> che vive.

---

**Cécile A. Holdban** (1974) " nata a Stoccarda, vive a Parigi ed " poeta e traduttrice  
dall'ungherese e inglese al francese. Frequenta la scuola di Belle Arti e successivamente studi di  
linguistica (ungherese, finlandese e quechua) all'Alta Scuola di Lingue Orientali. Dopo un intenso  
periodo coronato da viaggi (Europa ed Europa dell'Est, America del Sud, Asia e India), intraprende la

cariera di libraia e parallelamente quella di traduttrice (*Le Mendiant de la beauté*, Attila József, Le Temps des Cerises, 2014; *Tous sports confondus*, Frigyes Karinthy, Editions du Sonneur, 2014). In preparazione una antologia dell'ungherese Sándor Weöres e delle neozelandesi Janet Frame e Emilia Wandt. In poesia ha pubblicato *Ciel passager* (L'Âge de la Belle, 2012), *Un nid dans les ronces* (La Part commune, 2013), *Poèmes d'après – À suivi de La Route du sel*, Arfuyen, 2016. Nel 2016 gli viene assegnato il premio [Prix A. Ribot](#) per la sua opera poetica. Dal 2015 co-dirige la rivista di poesia «Ce qui reste». Di prossima pubblicazione la suite *Une robe couleur de jour* (Éditions de la Lune bleue)

Fotografia di proprietà dell'autrice.

**Thierry Gillyboeuf** (1967) è scrittore, saggista e traduttore francese. Ha in catalogo un centinaio di titoli, presso una ventina di editori. Di preferenza traduce dall'inglese e dall'italiano verso il francese e tra gli autori tradotti figurano Pico Iyer, E. E. Cummings, Wallace Stevens, Marianne Moore, William Carlos Williams, Les Murray, Salvatore Quasimodo, Italo Svevo, Leonardo Sinigaglia, Rudyard Kipling, Henry David Thoreau, Ralph Waldo Emerson, Eugenio De Signoribus, Fabiano Alborghetti, Derek Walcott, Herman Melville, etc.

Diverse anche le opere collettanee da lui coordinate tra le quali antologie o scritti critici tra le quali si ricordano Remy de Gourmont (Cahiers de l'Herne), Georges Perros (La Termitière), E. E. Cummings (Plein Chant).

Vive e lavora a Parigi.

---

Â

Â

Â

Â

Â

#### **Data di creazione**

Novembre 15, 2016

#### **Autore**

root\_c5hq7joi